

跨文化语境中的外国文学探讨

张亚卓

(兰州石化职业技术大学, 甘肃 兰州 730060)

摘要:我国和其他国家在文化底蕴上有非常大的不同,每个国家的审美倾向、文化内涵也各不相同。文学作为最能反映本国文化的一种载体,对于我们了解其他国家的文化、习俗、思维方式、心理特征有重要促进作用。鉴于此,本文将针对跨文化语境中的外国文学展开分析,并以此为基础,提出一些策略,仅供各位同仁参考。

关键词:跨文化;外国文学;探讨

文化除了能影响人们对事物的认知水平,还可在一定程度上深化人们对相应事物的理解水平,这便是文化的力量体现。中西方国家在思维层面上存在较大的差异,这也是中外文学出现不同的主要原因,“跨文化”便是在这样的背景下产生的。随着社会不断发展,文化在此过程中发挥了非常重要的促进作用,在不同的社会背景下,最终产生的文化元素也会出现较大差异。同时,在文化随着历史不断变迁的过程中,文化本身也会不断积累、更新,从而形成一些独特的文化现象、思维模式。一般来说,在形成一种文化思维模式后,个体事物会受到一定忽视,但一些特殊社会群体的认知会被无形放大,很多复杂的情感色彩会夹杂在这种态度中,若是应一成不变的思维看待文化,会很难应对文化的各种变化。

一、“文化”与“跨文化”的概述分析

针对文化这一概念展开分析时,胡文仲先生认为,文化可以分为“软物品”和“实物”两个部分。所谓的软物品一般是指一些思想、信条等内容,这些对人的成长有很大的影响。实物则是一种工具、器械,它是人们在日常活动中所创造的,能够被不断地更新、传承,书籍便是文化的一种体现。另外,胡文仲先生认为,我们并非天生身上就存在文化,而需要后天不断学习,这样方可获得文化,同时,文化也会受到自身行为的影响。在文化的影响下,我们可以更为高效地处理生活中遇到的各类问题,找到更为有效的解决问题方法。

文化本身具有非常强的独特性,不同文化在形成过程中会受到价值观的影响,不同的价值观所生出的文化也各有特色。现阶段,文化在不断地发展,世界各地的文化也出现了更深层次的交流,很多西方文化的价值观进入我国,在互联网技术的加持下迅速传播。同时,随着全球一体化态势形成,文化交流变成了我们日常生活的重要组成部分,我们若是想更为深入地了解西方文化,必须要对于陌生的思维方式、行为习惯、文化内涵展开深入分析,

这样方可提升文化交流的质量,避免文化冲突导致诸多问题发生,这便是跨文化的语境。

二、跨文化语境中的外国文学翻译

(一) 增加对外国文化差异了解

我们在开展外国文学作品的翻译时,不能将文化背景独立在语言之外,必须要深化对外国文化的理解,这样方可更好地翻译文学作品,帮助读者更好地通过文学作品了解他国文化内涵,提升读者的阅读质量。另外,文学翻译应该和文化背景共同作用,这样方可增强文学作品的情感交流、思想表达功能,进而提升跨文化翻译文学作品的能力。实际上,每一种外国文化都有自身的发展历程和相应特点,我们只有深入了解它们之间的不同点,才能不断增加自身对外国文化差异的了解程度,从而实现更高水平的文学翻译,这对中西方文化交流工作水平提升有重要促进作用。

(二) 提升外国文学的翻译水平

文学是一种综合性非常强的艺术类型,它包含了非常多的艺术手段。一般来说,文化除了能帮助人们抒发自身情感,还能在一定程度上传播信息,在阅读者获得知识的同时,在文学作品中收获美的享受。但是,现阶段我国对于外国文学作品的翻译工作仍存在较大提升空间,很多外国文化作品的翻译质量不高。究其原因在于,我国缺乏一些优质、专业的外国文学翻译人才,部分翻译者对于自身的工作不够重视,这就导致很多外国文学作品被翻译成中文时,出现了一定的偏差,难以保证翻译的原汁原味。另外,在将本国作品翻译成外语时,很多翻译学者难以将自身特色在翻译中体现出来,很多翻译的文学作品难以被西方人理解,语言模式与其思维习惯存在较大差异。

另外,在翻译文学作品时,翻译者通常会受到自身文化水平、审美素养的影响,导致在翻译时难以准确将作者的意思表达出来,这对翻译者的翻译工作来说是一项非常大的挑战。因此,

我们必须不断提升对外国文学作品的翻译水平,更为主动地了解西方文化背景下的审美观念、思维模式,这样逐步提升翻译效果,增强中外文学作品的传播与交流,助力文化传播效率进一步提升。

(三) 提高欣赏外国文学的能力

跨文化语境中,若想加深对外国文化的理解深度,必须要重视对外国文学欣赏能力的提升,这样方可进一步深化对外国文学内涵的理解。因此,我们在开展外国文学作品讲解时,不能只是局限于一些外国文学的词汇、语法,还应结合外国文学作品的特点,帮助学生更好地利用外国语言展开沟通、讨论,这样能够大幅增强他们的跨文化交际能力。另外,普通人在欣赏外国文学作品时,若想增强自身的欣赏能力,也应不断提升自身的文化素养,积极转变固有的文化价值观念,这样方可更为深入地理解外国文学作品的内涵,提升欣赏外国文学作品的综合能力水平。

三、跨文化语境中的外国文学分析

(一) 在跨文化语境中寻找中外文化的共同点

现阶段,国际间的文化交流变得愈发频繁,很多人对于外国文学的关注度也在不断提升,外国文学作品的翻译为人们欣赏外国文学作品打下了坚实基础。同时,在翻译外国文学作品时,我们所面临的挑战也在不断提升。若想对外国文学展开深入分析,首先应从跨文化语境中寻找找到中外文化的共同点,这样方可帮助读者更好地理解外国文学作品的内涵,提升文化交流水平。通过寻找中外文学作品的共同点,我们能够用以往的阅读经验对外国文学展开深入分析,从而进一步提升对外国文学内涵、价值观的理解,深化外国文学分析水平。另外,我们只有找到中外文学的共同点,才能更好地发现两者间的差异,从而在跨文化语境中对相应的文学作品产生更为深入理解,提升理解深度。

(二) 在跨文化语境中体现中外民族文化

不同民族的文化、语言、思维等诸多层面都存在较大不同,很多民族文学作品有非常强的地域性、民族性色彩。为此,我们在欣赏外国文学作品时,除了要了解相应国家的文化,还应对其民族文化有较为深入地理解,并积极探究不同地区、不同民族对于同一事物的看法与态度,这样方可提升外国文学作品的欣赏水平。同时,通过深入分析中外民族文化差异,能够帮助我们从根源上对一些外国文学作品展开更为深入地剖析,从而生出不一样的见解。从文学艺术这个角度分析,文学作品是对文学艺术的一种有力体现,很多外国文学作品单从名称上就

能让人感受到其民族文化背景及内涵。从这里我们可以明白,民族文化对于外国文学作品的内涵、思想、表达形式等会产生非常深远的影响。

(三) 凸显跨文化语境中中外的传统文化

若想深化对外国文学作品的讨论,我们可以从跨文化语境中,结合中外文化传统展开分析,以此方可更好地比较中外文学的差异。比如,电影作为文学作品的一种表现形式,在近代对人们的生活、思想变化产生了极为深刻的影响。《泰坦尼克号》和《黄河绝恋》属于同一时期的电影,其题材都是以爱情为主,但是他们的反响却存在较大差异。《泰坦尼克号》这一作品中含有非常深刻的思想性,在观看这一作品时,我们可以从中感受到人性的光辉,也正是因为这一点,它被评为了奥斯卡最佳电影这一奖项。《黄河绝恋》这一作品的内涵也是较为深刻,而且从本影片中我们也可以了解到中外传统文化间存在一定的差异。

四、结语

综上所述,若想提升跨文化语境中的外国文学思考深度,我们可以从在跨文化语境中寻找中外文化的共同点;在跨文化语境中体现中外民族文化;凸显跨文化语境中中外的传统文化等层面入手,积极探索,促使跨文化语境中的外国文学探讨水平提升到一个新的高度。

参考文献:

- [1] 王钢. “文学文化史”观念下的外国文学经典教学实践研究[J]. 河北联合大学学报: 社会科学版, 2019(6): 5.
- [2] 张静. 跨文化语境中的外国文学研究[J]. 名作欣赏: 学术版(下旬), 2016(4): 2.
- [3] 宋晓焕, 季建芬. 跨文化语境下的外国文学研究[J]. 芒种: 下半月, 2017(9): 2.
- [4] 马青. 浅析跨文化语境中的外国文学[J]. 金田, 2014(008): 303.

本文系: 2021年甘肃省高等学校英语教学改革研究项目“基于CIPP的CATTI导向式翻译教学评价体系研究”(W202116)研究成果。